

Михаил Лермонтов, Ангел	Михаил Лермонтов, Anĝelo <i>tradukita de Vasilij Devjat- nin</i>	Михаил Лермонтов, La anĝelo <i>tradukita de Boris Mirski</i>	Михаил Лермонтов, Der Engel <i>tradukita de N. N. 98</i>	Михаил Лермонтов, The Angel <i>tradukita de N. N. 97</i>
По небу полуночи ангел летел, И тихую песню он пел, И месяц, и звезды, и тучи толпой Внимали той песне святой.	En mezo de nokto, en blua ĉielo, Traflugis kaj kantis plej be- la anĝelo. Kaj nuboj kaj steloj kaj lun' en irado Atentis kun ĝojo je l' sank- ta kantado.	Kun kanto solena en nokta ĉiel' Sin portis mirinda anĝel'; Kaj luno, kaj steloj, kaj nuboj en rond' Atentis la himnon de l' mond'.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro deci- dis tion.	At midnight an angel was crossing the sky, And quietly he sang; The moon and the stars and the concourse of clouds Paid heed to his heavenly song.
Он пел о блаженстве безгрешных духов Под кущами райских садов, О Боге великом он пел, и хвала Его непритворна была.	Li kantis feliĉajn, neniam pekantajn Spiritojn, kun Di' en ĉielo loĝantajn; Li kantis pri Patro ĉiela kaj tera— Kaj lia laŭdado ne estis malvera.	Li kantis pri vivo sen zorga ĉagren' Sub branĉoj de pura Eden'; Kaj laŭd' al keruboj, al granda Sinjor' Elflugis sincere el kor'.		He sang of the bliss of the innocent souls In heavenly gardens above; Of almighty God he sang out, and his praise Was pure and sincere.
Он душу младую в объятиях нес Для мира печали и слез; И звук его песни в душе молодой Остался - без слов, но живой.	Animon tre junan en bra- koj li tenis; En mondo malgaja naskiĝi ĝi venis. Kaj sono de l' kanto en ju- na animo Restadis sen vort', sed kun viva estimo.	En brakoj animon li portis al ter', Al mond' de malĝojo, mi- zer'; Kaj restis la kanto en juna anim' Sen vorto, sen unu esprim'.		He bore in his arms a young soul To our valley of sorrow and tears; The young soul remembered the heavenly song So vivid and yet without words.
...

И долго на свете томилась
она,
Желанием чудным полна,
И звуков небес заменить не
могли
Ей скучные песни земли.

Tre longe en mondo ĝi estis
premata,
Je revo mirinda pri Di' ple-
nigata!
Kaj ŝanĝi la kanton de l'
sankta sincero
Ne povis por ĝi ĉiuj kantoj
de l' tero.

Kaj plena je stranga, mi-
rinda dezir'
Ĝi vagis en mond' de so-
pir',
Kaj tedis al ĝi post la kant'
de l' eter'
La veaj motivoj de l' ter'.

And long did it struggle on earth,
With wondrous desire imbued;
But none of the tedious songs of our
earth
Could rival celestial song.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo
estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-15 – †1841-07-27).*

*Arg-1039-2110 (2014-06-03
12:23:12)*

*Pri la poeto Lermontov
vidu la retejon [http:
//eo.wikipedia.org/
wiki/Михаил_Лермонтов](http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов).*

*Traduko de la Rusa poe-
mo “Ангел” de МИХАИЛ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 –
†1841-07-27) en Esperanton
de VASILIJ DEVJATNIN
(*1862 – †1938).*

*Arg-1039-2114 (2014-06-03
12:21:00)*

*Pri la tradukinto vidu
la vikipediejon [http:
//eo.wikipedia.org/
wiki/Vasilij_Devjatnin](http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin).*

*Traduko de la Rusa poe-
mo “Ангел” de МИХАИЛ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 –
†1841-07-27) en Esperanton
de Boris Mirski.*

*Arg-1039-2113 (2014-06-03
11:55:42)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo
troviĝas en [http:
//donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Poezio/lermontov/
angxelo.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html).*

*Traduko de la Rusa poe-
mo “Ангел” de МИХАИЛ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-
15 – †1841-07-27) en la
Germanan de N. N. 98.*

*Arg-1039-2112 (2014-06-03
17:30:50)*

*Tiu ĉi poem-germanigo
troviĝas en la retejo
[http://maschas-buch.
blogspot.de/2011/09/
lermontov-der-engel.
html](http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html). Vidu ankaŭ: [http://
home.arcor.de/berick/
illeguan/lermont1.htm](http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm).*

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел”
de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-
15 – †1841-07-27) en la Anglan de N.
N. 97.*

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

*Tiu ĉi laŭvorta poem-angliĝo tro-
viĝas en [http://max.mmlc.
northwestern.edu/~mdenner/
Demo/texts/angel.html](http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html).*